

# Seminario: Diversidad lingüística e inclusión educativa: acciones participativas en una escuela de jóvenes y adultos de CABA con población hablante de guaraní

Departamento:

Letras

Profesor:

Ciccone, Florencia

2° Cuatrimestre - 2017

Programa correspondiente a la carrera de Letras de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires

Programas



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LETRAS

SEMINARIO: **Diversidad lingüística e inclusión educativa: acciones participativas en una escuela primaria de jóvenes y adultos de CABA con población hablante de guaraní**

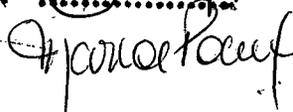
PROFESOR: Florencia Ciccone

CUATRIMESTRE: 2do.

Aprobado por Resolución

AÑO: 2017

PROGRAMA N°:

N° CD 3796/17  
  
MARTA DE PALMA  
Directora de Despacho y Archivo General



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

SEMINARIO DE PRÁCTICAS SOCIOEDUCATIVAS TERRITORIALIZADAS

TÍTULO DEL SEMINARIO: **Diversidad lingüística e inclusión educativa: acciones participativas en una escuela primaria de jóvenes y adultos de CABA con población hablante de guaraní**

### 1. Fundamentación y descripción

Este seminario se inscribe en el marco de la implementación de las Prácticas Socioeducativas Territorializadas (Resolución CD 1589/15) y articula con el Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (FFyL, UBA). En tal sentido, tiene como objetivos generales, por un lado, introducir a los estudiantes de la carrera de Letras en los debates actuales acerca del rol de la Universidad en la sociedad desde una perspectiva socialmente comprometida y reflexiva con respecto a los modelos tradicionales de investigación académica. Por otro lado, busca acompañar a los estudiantes en una experiencia de extensión e investigación participativa con el fin de hacer dialogar saberes y revisar conocimientos teóricos a partir de la práctica territorial e identificación de problemáticas sociales concretas de la comunidad.

La iniciativa surge a partir del desarrollo de acciones colectivas y vínculos territoriales establecidos por el equipo docente en el marco de dos proyectos UBANEX dirigidos por la Dra. Lucía Golluscio e integrados a las actividades institucionales del CIDAC (FFyL, UBA): "Diversidad lingüística y cultural en el área metropolitana: prácticas participativas en una escuela pública del barrio de Barracas, Ciudad Autónoma de Buenos Aires" (2014-2015) y "Universidad y comunidad educativa: Prácticas participativas en torno a la diversidad lingüística y cultural en el barrio de Barracas (C.A.B.A.)" (2016-2017). En el marco de dichos proyectos, se ha trabajado en escuelas primarias de la región sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires (barrios de Barracas y Lugano) cuya matrícula presenta un porcentaje elevado de estudiantes bilingües hablantes de las lenguas guaraní, quechua y aymara además del español. Especialmente durante el año 2016, ha surgido por parte de la Inspección de Escuelas Primarias de Adultos (de los Distritos Escolares N° 5 y 21) una demanda concreta para recibir apoyo y trabajar de manera conjunta con directivos, docentes y estudiantes en la valoración de la diversidad lingüística y cultural en el contexto escolar y en la búsqueda de estrategias para afianzar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua que incorporen las competencias bilingües de los estudiantes.

En respuesta a esta demanda, el seminario de carácter teórico-práctico implementará actividades colaborativas en articulación con la Escuela Primaria de Adulto N° 11 (D.E. N°5) de Barracas, caracterizada por recibir un porcentaje elevado de estudiantes paraguayos o de familias paraguayas, hablantes de guaraní. La escuela está localizada en las inmediaciones de la Villa 21-24 y Asentamiento Zavaleta por lo que los estudiantes

proviene mayoritariamente de estos barrios que presentan altos índices de vulnerabilidad económica y social.

A partir de un acercamiento empírico a la realidad sociocultural y lingüística de esta comunidad escolar y desde una perspectiva etnográfica, el seminario proveerá y discutirá herramientas teórico-metodológicas para el trabajo de campo. Asimismo, se abordarán distintos ejes temáticos -la Educación Intercultural Bilingüe en Argentina, elementos de gramáticas guaraní y fenómenos de contactos guaraní-español- que permitirán enriquecer la mirada acerca de la diversidad lingüística y cultural, y el tratamiento de las lenguas minorizadas y de migración en el contexto escolar.

### **Modalidad de las prácticas**

Las actividades que propone el seminario apuntan a abordar distintas dimensiones de la problemática sobre la que se busca intervenir participativamente. Algunas de estas actividades se distribuirán y organizarán en **grupos de estudiantes (dispuestos según el número de inscriptos) coordinados por uno o dos tutores integrantes del equipo docente del seminario**. Cada grupo desarrollará una de las siguientes actividades que a su vez articulará con distintos cursos y docentes de la escuela primaria (cf. Proyecto de Intervención aprobado por Consejo Directivo):

**a. *Realización de un diagnóstico socio/etnolingüístico***: Esta actividad incluye el diseño de herramientas de relevamiento, planificación y realización de entrevistas, observación participante, sistematización y análisis preliminar de los datos recolectados.

**b. *Diseño y ejecución de actividades escolares que busquen valorizar la diversidad lingüística y cultural en la escuela***: La actividad consistirá en diseñar y acompañar una o más actividades escolares que busquen valorizar la lengua de origen y conocimientos culturales de los alumnos. Estas actividades se diseñarán en articulación con los maestros y según los intereses de los alumnos de la escuela y pueden incluir: elaboración de cartelera bilingüe, realización de una revista escolar o realización de un video.

**c. *Relevamiento y sistematización de dificultades en los procesos de lecto-escritura***: Esta actividad se llevará a cabo únicamente con los cursos del tercer nivel de la escuela de adultos. A través de entrevistas con los maestros, observación de clases y análisis de producciones escritas de los alumnos del tercer ciclo, se buscará sistematizar e identificar las dificultades más frecuentes en los procesos de lecto-escritura y los fenómenos de contacto entre las lenguas que pueden estar incidiendo en dichas dificultades.

**d. *Elaboración de herramientas didácticas que consideren las competencias bilingües***: En articulación con los maestros y según las dificultades que ellos identifican como más frecuentes, se trabajará con el diseño y elaboración de actividades concretas que interpelen los conocimientos lingüísticos de los estudiantes. Estas actividades pueden incluir: la producción de juegos bilingües, elaboración de actividades de lectura y escritura que incorporen el guaraní y/o conocimientos culturales que poseen los estudiantes, entre otros.

**Carrera para la cual se ofrece el seminario: Letras**

## 2. Objetivos

Son objetivos generales del seminario:

- Introducir a los estudiantes de grado en los debates actuales acerca del rol de la Universidad en la sociedad desde una perspectiva socialmente comprometida y crítica de los modelos más tradicionales de investigación académica
- Acompañar una experiencia de extensión e investigación participativa que desarrollarán los estudiantes en el marco de su formación profesional con el fin de fomentar la articulación de distintos saberes y discusión de conocimientos teóricos a partir de la práctica territorial e identificación de problemáticas sociales concretas de la comunidad
- Producir espacios de construcción colectiva de conocimiento en procesos activos de participación y articulación entre la Universidad y la comunidad

Como objetivos específicos, se espera que el estudiante:

- Conozca y aplique técnicas teórico-metodológicas de investigación e intervención participativa e incorpore aproximaciones etnográficas para el acercamiento al territorio
- Conozca y problematice las realidades bi-multilingües y la multi- e interculturalidad en contextos escolares urbanos y construya modos colectivos de abordar esas realidades
- Comprenda los procesos migratorios y poblacionales de los barrios urbanos, las políticas educativas y lingüística nacionales, y locales, y los entornos sociales y culturales en los cuales se inscriben las prácticas escolares de las escuelas primarias de las comunas del sur de CABA
- Reconozcan los rasgos gramaticales generales de la lengua guaraní e identifiquen fenómenos de contacto guaraní-español

## 3. Contenidos

### **Unidad I: Universidad y compromiso social**

- 1.1. El rol social de la Universidad. Modelos de interacción Universidad-Sociedad: transferencia y extensión universitaria.
- 1.2. La integralidad de las funciones universitarias: enseñanza, investigación y extensión.
- 1.3. La construcción colectiva del conocimiento: *praxis* e innovación. La investigación acción participativa.
- 1.4. Introducción al Proyecto de intervención participativa y prácticas territoriales: La Escuela Primaria de Adultos N°11 (Distrito Escolar 5) y el barrio Villa 21-24 y

Asentamiento Zavaleta. Migración y multilingüismo en CABA.

## **Unidad II: Herramientas teórico-metodológicas para acciones participativas**

- 2.1. El trabajo de campo. Aproximación teórico-metodológica: El *otro* en la aproximación al territorio. La observación participante y la entrevista etnográfica.
- 2.2. La investigación etnográfica en la escuela.
- 2.3. Técnicas de recolección de datos para el relevamiento socio/etnolingüístico: guías de trabajo de campo etnográfico y lingüístico.
- 2.4. Ideologías lingüísticas y prácticas comunicativas en el aula.

## **Unidad III: Diversidad lingüística y cultural en contextos escolares: su tratamiento para una educación inclusiva**

- 3.1. Políticas públicas en educación que atienden la diversidad lingüística y cultural: la Educación Intercultural Bilingüe (EIB) en Argentina y el contexto regional. Orígenes, debates, límites y desafíos.
- 3.2. Los conceptos de interculturalidad y bilingüismo en perspectiva crítica. Caracterización de distintos entornos bi/multilingües.
- 3.3. Experiencias de EIB en diferentes contextos socio/etnolingüísticos, con población indígena y con población migrante en Argentina. Estrategias de enseñanza de la lengua en contextos bilingües.

## **Unidad IV: La lengua guaraní y los fenómenos de contacto lingüístico**

- 4.1. El proceso migratorio paraguayo hacia Argentina. La lengua guaraní en Paraguay: estatus de las lenguas y situación sociolingüística general. El *guaraniete* y el *jopará*. La lengua guaraní en Argentina.
- 4.2. Rasgos tipológicos generales del guaraní: elementos de fonología y morfosintaxis comparada guaraní-español.
- 4.3. Procesos de cambio lingüístico y usos de las lenguas por contacto guaraní-español: Cambio de código, préstamos y transferencias gramaticales, convergencia lingüística.
- 4.4. Reflexiones en torno al tratamiento de los usos lingüísticos motivados por contacto en contextos escolares, los procesos de lectura y escritura, y en la enseñanza de las lenguas

## **4. Bibliografía específica obligatoria**

### **Unidad I**

Castañeda, Vanesa y otros (2012) *El barrio obrero conocido como Villa 21-24 y Zavaleta: Una historia de dificultades, luchas y conquistas*. Buenos Aires: Espacio Memoria y Derechos Humanos.

Fals Borda, Orlando (1999) "Orígenes universales y retos actuales de la IAP (Investigación

Acción Participativa)” *Análisis Político* No. 38: 71-88.

Lischetti, Mirtha (2013) “Introducción”, en *Universidades latinoamericanas. Compromiso, praxis e innovación*. Buenos Aires. FFyL-UBA, pp. 13-20.

Pacecca, María Inés y Corina Courtis (2008) *Inmigración contemporánea en Argentina: dinámicas y políticas*. CEPAL – CELADE, Serie: Población y Desarrollo N° 84

Pacor, Paola; Alfonso, Yago; Sandoval, Cristian y Lucía Golluscio (2015) “Escuela y universidad: Abordajes metodológicos de la diversidad lingüística y cultural en el ámbito educativo de la zona sur de la Ciudad Autónoma de Buenos Aires”, en *Revistas Exlibris* N°4: 123-146.

Sutz, Judith (2011) “La integralidad de las funciones universitarias como espacio de preguntas recíprocas”, en *Cuadernos de Extensión N°1. Integralidad: tensiones y perspectivas*. Montevideo: Universidad de la República, pp.43-60.

Tommasino, Humberto y Nicolás Rodríguez (2011) “Tres tesis básicas sobre extensión y prácticas integrales en la Universidad de la República”, en *Cuadernos de Extensión N°1. Integralidad: tensiones y perspectivas*. Montevideo: Universidad de la República, pp.19-42.

Trincheró, Hugo e Ivanna Petz (2013) “El academicismo interpelado. Sobre la experiencia de una modalidad de territorialización de la Universidad Pública y los desafíos que presenta”, en Lischetti, Mirtha (coord.) *Universidades latinoamericanas. Compromiso, praxis e innovación*. Buenos Aires. FFyL-UBA, pp. 53-82.

## Unidad 2

Gregores, Emma (2017) [1974]: “Pautas para el relevamiento etnolingüístico”, en Golluscio, L. y colaboradoras (comps.) *Etnografía del habla. Textos fundacionales*. Buenos Aires.: EUDEBA, 2da. Edición.

Ciccone, Florencia (2010) “Guía de relevamiento socio/etnolingüístico en comunidades multiétnicas con población tapiete” (m.i.)

Guber, Rosana (2004) *El salvaje metropolitano. Reconstrucción del conocimiento social en el trabajo de campo*. Buenos Aires: Paidós. Caps. 1-4, 8, 10 y 11.

Kroskirty, P. (2004) “Language ideologies”, en Duranti A. (ed.) *A companion to linguistic anthropology*. Oxford: Blackwell Publishing, pp. 496- 517. Traducción interna.

Malinowski, B. 1999 [1972]. Introducción a *Los argonautas del Pacífico Occidental*. Barcelona, Altaya.

Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de la Nación (2011) *Mapeo de la Situación Socio-educativa y Socio-lingüística para la Educación Intercultural Bilingüe en Argentina. Instrumento de Relevamiento*. Asesoramiento en Lingüística: Florencia Ciccone y Marcela Lucas. Buenos Aires: MEIB- DINIECE, Ministerio de Educación, Presidencia de la Nación.

Rockwell, Elsie (2009) *La experiencia etnográfica*. Paidós. Buenos Aires, pp. 48 a 64.

## Unidad 3

Ciccone, Florencia (2011) “Aportes al conocimiento de las lenguas indígenas en

**Argentina y su tratamiento desde la Educación Intercultural Bilingüe".** Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe, Ministerio de Educación de la Nación. Material publicado en soporte electrónico, Programa Conectar Igualdad.

Ciccone, Florencia y Silvia Hirsch (2008) "Representaciones acerca del bilingüismo y la interculturalidad: la práctica de la EIB entre maestros criollos e indígenas tapietes de Salta", Ponencia presentada en *VIII Congreso Latinoamericano de Educación Intercultural Bilingüe*, 3, 4 y 5 de diciembre, Buenos Aires, Argentina.

Francé Mudanó, Adela (2001) "Las formas escolares del extrañamiento", en *Lo que sabía no valía. Escuela, diversidad e inmigración*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, pp. 227-310.

Hirsch, Silvia y Adriana Serrudo (2010) "La educación en comunidades indígenas de la Argentina: de la integración a la Educación Intercultural Bilingüe", en Hirsch, S. y A. Serrudo (comps) *La educación intercultural bilingüe en Argentina. Identidades, lenguas y protagonistas*. Buenos Aires: Noveduc.

López, Luis E. (2009) "Interculturalidad, educación y política en América Latina: perspectivas desde el Sur. Pistas para una investigación comprometida y dialogal", en López, L.E. (ed.) *Interculturalidad, educación y ciudadanía. Perspectivas latinoamericanas*. La Paz, Bolivia: FUNPROEIB Andes.

Novaro, Gabriela (2006) "Educación intercultural en la Argentina: potencialidades y riesgos", en *Cuadernos Interculturales*, Año 4, N°7: 49-60.

Novaro, Gabriela y María Laura Diez (2015) "Educación y migración en la Argentina: expectativas familiares, mandatos escolares y voces infantiles", en Novaro, G., Padawer, A. y A.C. Hecht (coord.) *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*. Buenos Aires: Biblos, pp. 311-340.

Rockwell, Elsie (2015) "Conversaciones en torno a la educación con pueblos indígenas/migrantes", en Novaro, G., Padawer, A. y A.C. Hecht (coord.) *Educación, pueblos indígenas y migrantes. Reflexiones desde México, Brasil, Bolivia, Argentina y España*. Buenos Aires: Biblos, pp. 11-39.

Tomé, Marta y Mónica Zidarich (2007) "Elaboración de textos en lengua originaria. Cuestiones pedagógicas ligadas a la producción", en *Revista Signo y Seña* N° 17: 269-285.

#### Unidad 4

Bruno, Sebastián (2012) "El proceso migratorio paraguayo hacia Argentina: Evolución histórica, dinámica asociativa y caracterización socio-demográfica y laboral", en Documento de la Organización Internacional para las Migraciones (OIM) (editor) *Migrantes paraguayos en Argentina: Población, instituciones y discursos. Cuadernos Migratorios* N°4. Buenos Aires: OIM, Oficina Regional para América del Sur, pp.11-56.

Ciccone, Florencia (2014) "Cambio de código y convergencia lingüística: indagaciones a partir del caso del tapiete (tupí-guaraní) en contacto con el español". *Rasal Lingüística*, pp. 55-72.

Gandulfo, Carolina, Rodríguez, Marta y Olga Soto (2012) "Análisis del cambio de código

en una clase de lectura bilingüe guaraní-castellano en Corrientes”, en Unamuno, V. y A. Maldonado (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*. Bellaterra/Buenos Aires: GREIP, Universidad Autónoma de Barcelona.

Krasan, Marta; Cynthia Audisio; Mayra Juanatey; Juan Krojzl y Mariana Rodríguez (2017) *Material de consulta para el docente en contextos de diversidad lingüística. Estructura contrastivas guaraní-español/ quechua-español*. Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, UBA. Supervisión: Lucía Golluscio y Florencia Ciccone.

Lucas, Marcela (2007) “Rasgos del aymara y el guaraní en el español de alumnos en situación de contacto lingüístico”. *Revista Signo y Señal* N° 17: 247-267.

Meliá, Bartameu (1992) *La lengua guaraní del Paraguay. Historia, sociedad y literatura*. Madrid: MAPFRE.

Palacios Alcaine, Azucena (1997) “Acerca del contacto de lenguas: español-guaraní”, en *Actas do I Simposio Internacional sobre bilingüismo*, pp. 807-817. Disponible en <http://ssl.webs.uvigo.es/actas1997/05/Palacios.pdf>

Zimmermann, Klaus (2001) “Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de influencia mutua de las lenguas amerindias con el español”, en Zimmermann, K. y T Stolz (eds.) *Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*, 17- 34. Madrid: Vervuert- Iberoamericana.

##### 5. Bibliografía complementaria general

Aikhenvald, Alexandra y R.M.W. Dixon (eds.) (2007) *Grammars in Contact. A Cross-Linguistic Typology*. New York: Oxford University Press.

Auer, Peter (ed.) (1998) *Code-switching in conversation: Language, interaction and identity*. London- New York: Routledge.

Castronovo, Raquel (2013): “Una universidad protagonista de su tiempo”, en Lischetti, Mirta (coord.) *Universidades latinoamericanas. Compromiso, praxis e innovación*. Buenos Aires. FFyL-UBA.

Cecchi, Néstor y otros. (2009) *El compromiso social de la Universidad Latinoamericana del Siglo XXI*, IEC-CONADU. Bs. As. Primera parte, capítulos 2 y 3.

Ciccone, Florencia (2012) “Contacto del tapiete (tupí-guaraní) con el español: Cambio de código y préstamo gramatical en contextos de desplazamiento lingüístico”, en Unamuno, V. y A. Maldonado (eds.) *Prácticas y repertorios plurilingües en Argentina*, 31-55. Bellaterra: GREIP- Universidad Autónoma de Barcelona.

Ciccone, Florencia y Silvia Hirsch (2010) “La incidencia de los materiales didácticos en los procesos de recuperación de la lengua: una experiencia en la comunidad tapiete de Salta” Tissera de Molina, A. y J. Zigarán (Eds.) *Lenguas: Investigaciones y experiencias*. Salta: Universidad Nacional de Salta – CEPIHA, Pp. 239-249.

Duranti, A. 2000 [1997]: *Antropología Lingüística*. Madrid: Cambridge University Press. Cap. 4.

Estermann, Josef (2009) “Colonialidad, descolonización e interculturalidad. Apuntes desde la Filosofía Intercultural”, en Viaña, J. y otros *Interculturalidad crítica y descolonización. Fundamentos para el debate*. La Paz: Instituto Internacional de Integración del Convenio Andrés Bello, pp. 51-70.

- Fals Borda, Orlando (1985) *Conocimiento y saber popular*. Bogotá: Siglo XXI.
- Fals Borda, Orlando (1993) "La investigación participativa y la intervención social", en *Documentación social. Revista de estudios sociales y sociología aplicada*, N° 92- Jul-Sep: 9-21.
- Favret-Saada, J. 2014. "Ser afectado" inéd. en: *HAU: Journal of Ethnographic Theory* 2 (1): 435-445.
- Freire, Paulo (1973) *¿Extensión o comunicación? La concientización en el medio rural*. Siglo XXI. Buenos Aires. Capítulo 3.
- Gandulfo, Carolina (2007) *Entiendo pero no hablo. El guaraní "acorrentinado" en una escuela rural: usos y significaciones*. Buenos Aires: Editorial Antropofagia.
- Gómez Rendón, Jorge (2007) "Grammatical Borrowing in Paraguayan Guaraní", en Matras, Yaron y Jeanette Sakel (eds.) *Grammatical Borrowing in Cross- Linguistics Perspective*, 523- 550. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
- Gómez Rendón, Jorge (2008) *Typological and Social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Amsterdam: Universiteit van Amsterdam.
- Hermitte, E. 2002. "La observación por medio de la participación" en: *Historia y estilos*: 268-287.
- Gregores, Emma and Jorge Suárez (1967) *A description of colloquial guarani*. The Hague-París: Mouton and Co.
- Hipperdinger, Yolanda (2002) "Lengua e inmigración en el sudoeste bonaerense: funciones conversacionales de la alternancia de lenguas". *Anclajes VI*, parte I: 47-77.
- Kellfell, Guido (2016) *¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas? Gramática del jopara*. Versión en español de Tesis de Doctorado *Grammatik des Jopara. Gesprochenes Guaraní und Spanisch in Paraguay*. Westfälischen Wilhelms-Universität zu Münster, 2010.
- Ley de Educación Nacional N° 26.206 (2006) Disponible en: [http://www.me.gov.ar/doc\\_pdf/ley\\_de\\_educ\\_nac.pdf](http://www.me.gov.ar/doc_pdf/ley_de_educ_nac.pdf)
- Ministerio de Educación de la Nación, Consejo Federal de Educación (2010) Resolución N° 119/10, Anexo 1. Disponible en: [http://www.me.gov.ar/consejo/resoluciones/res10/119-10\\_01.pdf](http://www.me.gov.ar/consejo/resoluciones/res10/119-10_01.pdf)
- Muysken, Pieter (2000) *Bilingual Speech: A typology of Code- Mixing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Niremborg, Olga (2006) *El diagnóstico participativo local en intervenciones sociales. Cuaderno 44*. Buenos Aires: CEADEL,
- Oszlak, O y O'Donnell, G. (1995): Estado y políticas estatales en América Latina: hacia una estrategia de investigación. En revista *Redes*, Vol. 2, Núm. 4, 1995, pp. 99-128. Disponible en <http://politicayplanificacionsocial.sociales.uba.ar/files/2012/04/04.05.-Dossier-Estado-y-politicas-estatales-en-America-Latina1.pdf>
- Petz, Ivanna, Cervera Novo Juan Pablo y Mirtha Lischetti (2011) "De la extensión a la integración Universidad-Sociedad: El Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria" en Dossier CIDAC, Revista *Espacios* 47: 54-77
- Silva-Corvalán, Carmen (1990) "Current issues in studies of lengua contact", *Hispania* Vol. 73, N°1: 162-176.
- Vessuri, H. 2002. "La observación participante en Tucumán, 1971" en: Visacovsky, S. y

Guber, R. (comps.). *Historia y estilos del trabajo de campo en Argentina*. Buenos Aires: Antropofagia, 289-315.

## 6. Carga horaria

Cuatro horas semanales.

Las prácticas en territorio se desarrollarán en el horario de cursada propuesto para el seminario de manera alternada con las clases teóricas y según un cronograma de actividades. Se calcula un total de 24 horas de práctica de trabajo de campo a lo largo de la cursada.

## 7. Actividades planificadas

Durante el seminario se desarrollarán las siguientes actividades:

- Desarrollo teórico de unidades temáticas: Se trabajará de manera teórica en clase los temas propuestos en las unidades temática. Se debatirá a partir de la bibliografía propuesta en exposiciones de docentes y estudiantes. Se prevee la invitación de especialistas y equipos de extensión que compartirán sus experiencias de trabajo.
- Planificación y preparación de las actividades a desarrollarse en territorio (guías de entrevista o relevamiento, diseño de actividades, etc.). Se elaborarán en clase en grupos de estudiantes con la coordinación de los docentes.
- Visitas a la Escuela Primaria de Adultos N° 11 y a la Parroquia Nuestra Señora de Caacupé: Realización de observaciones de las actividades de la escuela primaria de adultos, entrevistas a directivos, docentes y estudiantes de la escuela, coordinación de actividades con los alumnos de la escuela en articulación con los maestros.
- Registros de campo, sistematización de la información relevada y análisis reflexivo de la información obtenida en el campo acerca de los usos y funciones de las lenguas en la escuela. Los estudiantes realizarán trabajos prácticos con esta finalidad. Asimismo, se fomentará que los estudiantes corroboren y analicen el material recolectado en articulación con los docentes del seminario, y los docentes y estudiantes de la escuela primaria. La finalidad de esta sistematización y análisis será: i) la realización de un diagnóstico socio-etnolingüístico que de cuenta de los usos y funciones de las lenguas en el contexto escolar, ideologías lingüísticas circulantes y representaciones que construyen estudiantes y docentes sobre el uso de las lenguas en otros espacios sociales (públicos o privados), y ii) **sistematización de dificultades en los procesos de lecto-escritura**
- **Diseño y ejecución de actividades escolares que busquen valorizar la diversidad lingüística y cultural en la escuela:** La actividad consistirá en diseñar y acompañar una o más actividades escolares que busquen valorizar la lengua de origen y conocimientos culturales de los alumnos. Estas actividades se diseñarán en articulación con los maestros y según los intereses de los alumnos de la escuela y pueden incluir: elaboración de cartelera bilingüe, realización de una revista escolar o realización de un video.
- **Elaboración de herramientas didácticas que consideren las competencias bilingües:** En articulación con los maestros y según las dificultades que ellos

identifican como más frecuentes, se trabajará con el diseño y elaboración de actividades concretas que interpelen los conocimientos lingüísticos de los estudiantes. Estas actividades pueden incluir: la producción de juegos bilingües, elaboración de actividades de lectura y escritura que incorporen el guaraní y/o conocimientos culturales que poseen los estudiantes, entre otros.

**Institución interviniente:**

- Escuela Primaria de Adultos N° 11, Distrito Escolar 5, Barracas, CABA. (Se adjunta la resolución del Consejo Directivo de aprobación del Acta Acuerdo entre la Institución y la Facultad)

**Articulación con otros espacios:**

- Proyecto UBANEX (2017-2018) "Bi/multilingüismo en contextos urbanos: prácticas participativas en escuelas del sur de la Ciudad de Buenos Aires", Directora: Dra. Lucía Golluscio
- Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria, FFyL, UBA

**8. Condiciones de regularidad y régimen de promoción**

El seminario se dictará en no menos de 4 (cuatro) horas semanales y los alumnos deberán asistir al 80 % de las reuniones y prácticas que se establezcan en el régimen cuatrimestral.

El profesor evaluará la participación de los alumnos con una nota. Esta nota será el resultante de la evaluación que el profesor realice sobre las presentaciones de informes parciales, exposiciones orales individuales o grupales, lecturas, síntesis e informes bibliográficos, etc. Si ésta fuera inferior a cuatro puntos, significará un aplazo en el Seminario. Separadamente, calificará el trabajo monográfico. Si éste fuera rechazado, los interesados tendrán opción en este caso y por única vez a presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo fijado en el apartado IV (esto es, dentro de los cuatro años posteriores a la finalización del seminario). La calificación final resultará del promedio de ambas notas.

**9. Recomendaciones**

Para cursar el seminario es requisito tener predisposición para realizar las prácticas en territorio en la Escuela Primaria de Adultos N° 11 (D.E.5) y en la Parroquia Nuestra Señora de Caacupé de Barracas de manera responsable y comprometida. También, para realizar algunas de las actividades en el Centro de Innovación y Desarrollo para la Acción Comunitaria (CIDAC) de la Facultad de Filosofía y Letras (UBA). Estas actividades se realizarán preferentemente en el horario estipulado de cursada.

Es recomendable, aunque no excluyente, que el alumno haya cursado al menos una de las siguientes materias: Sociolingüística y/o Etnolingüística.

  
JUAN PABLO MORIS  
SECRETARIO ACADÉMICO  
DEPARTAMENTO DE LETRAS